

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ
ВОСТОЧНАЯ КОМИССИЯ РУССКОГО ГЕОГРАФИЧЕСКОГО ОБЩЕСТВА

СТРАНЫ И НАРОДЫ ВОСТОКА

Вып. XXXV

Коллекции, тексты
и их «биографии»

*Под редакцией
И.Ф. Поповой, Т.Д. Скрынниковой*



МОСКВА
НАУКА — ВОСТОЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА
2014

УДК 94(5)
ББК 63.3(5)
С83

Редакторы издательства
Т.А. Аникеева, О.В. Мажидова

Страны и народы Востока / Ин-т восточных рукописей РАН ; Вост. комиссия РГО. — М. : Наука — Вост. лит. — 1959—.

Вып. XXXV: коллекции, тексты и их «биографии» / под ред. И.Ф. Поповой, Т.Д. Скрынниковой. — 2014. — 439 с. — ISBN 978-5-02-036581-0 (в пер.).

В очередной выпуск продолжающегося издания вошли статьи по проблемам изучения истории, этнографии, культуры стран и народов Востока. Рассматривается история создания и исследования коллекций буддийских, индуистских, монгольских рукописей в собраниях Санкт-Петербурга, Улан-Батора, Одессы, публикуются материалы, посвященные народам Африки, Центральной и Восточной Азии, анализируются различные аспекты изучения китайского языка в России.

ISBN 978-5-02-036581-0

© Институт восточных рукописей РАН, 2014
© Редакционно-издательское оформление.
Наука — Восточная литература, 2014

Н.С. Яхонтова

**ИЗДАНИЯ СЛОВАРЯ «МОРЕ ИМЕН»
В СОБРАНИИ ИВР РАН И ДРУГИХ КОЛЛЕКЦИЯХ¹**

Известный тибетско-монгольский словарь «Море имен» имеется во многих рукописных собраниях мира. На основании доступных материалов из коллекции ИВ РАН и СПбГУ, описаний других коллекций и каталогов дано подробное описание текстов с точки зрения их принадлежности к двум изданиям, а также выявлено существование более позднего оттиска первого издания, сделанного со слегка усохших досок.

Ключевые слова: рукописные собрания, тибетско-монгольские словари, словарь «Море имен», оттиск, усохшие доски.

Одним среди многих ксилографированных изданий, выполненных в Пекине в XVII–XVIII вв., является двуязычный тибетско-монгольский словарь, известный под кратким названием «Море имен» (по первым двум словам его полного названия), составленный *'bro ba rab 'byams pa*. Это объемное сочинение², состоящее из четырех частей, о котором Б. Лауфер писал следующее: «„Океан³ имен“... не без справедливости носит свое помпезное название, так как он в действительности является заслуживающим удивления достижением первого класса в области филологии»⁴.

¹ Исследование материалов, хранящихся в Британской библиотеке, выполнено при поддержке гранта СПбГУ 2.38.293.2014 «Тибетская письменная традиция и современность».

² Количество листов в нем 377 или 404, размеры листов — около 60 см в длину и до 13 см в ширину (в зависимости от издания).

³ Выбор слова «море» или «океан» в переводе названия словаря зависит от вкуса исследователя, так как и монгольское, и тибетское слово имеет оба эти значения.

⁴ *Лауфер Б.* Очерк монгольской литературы. Л.: Издание Ленинградского восточного института, 1927. С. 16. Там же он отмечает, что одно из изданий «обнимает 367 листов in-Folio в четырех книгах». Цифра 367, по-видимому, опечатка — должно быть 377 или 376 (если в этом издании нет листа с дхармапалами).

Полное тибетское название словаря «Море имен»: ming gi rgya mtsho'i rgyab gnon dag yig chen po skad kyī rgya mtsho 'am skad rigs gsal byed nyi ma chen po zhes bya ba bzhugs so, монгольское⁵: nere-yin dalai-yin daruly-a yeke dag yig üges-ün dalai ba üges-ün jüil-i todayayul-un üiledügči yeke naran kemekü orošibai.

Этот словарь не является уникальным, напротив, он имеется во многих рукописных собраниях мира: Японии, Монголии, Китая, Германии, США, Франции, Венгрии, Великобритании, Швеции, описан в соответствующих каталогах и в известном труде В. Хайссига о пекинских ксилографах⁶. ĵ

В собрании Института восточных рукописей РАН, согласно каталогу А.Г. Сазыкина, имеется шесть шифров этого словаря (полных текстов или отдельных частей)⁷. В результате передачи в Монгольский фонд двуязычных тибетско-монгольских текстов из Тибетского фонда Института количество экземпляров словаря увеличилось за счет прибавления новых полных текстов или отдельных частей (еще десять шифров) и теперь отличается от указанного в каталоге А.Г. Сазыкина. При более внимательном рассмотрении текстов, отмеченных в каталоге как отдельные части, а также некоторых текстов из вновь поступивших, оказалось, что они могут быть соединены как относящиеся к одному экземпляру словаря; кроме того, были сделаны и некоторые уточнения в распределении текстов по изданиям. Таким образом, на данный момент в собрании ИВР РАН имеется шесть полных комплектов словаря из четырех частей и шесть комплектов, в которых может быть от трех до одной части. Такого количества экземпляров в одном собрании не зафиксировано ни в одном из каталогов, доступных автору, поэтому именно анализ этой коллекции составляет основу статьи.

О существовании двух ксилографических изданий этого словаря пишет Б. Лауфер⁸. В. Хайссиг менее категоричен в количестве изданий, он уверенно называет одно (№ 45, 46, 47, 48), а про другие говорит, что они «более поздние и провинциальные»⁹. Два издания четко выделяются в каталоге собрания Тойё Бунко (№ 129 и № 130 описания)¹⁰. Со-

⁵ В зависимости от издания это название может писаться с теми или иными ошибками, но здесь мы приводим «идеальный» вариант, который ни в одном тексте нам не встретился.

⁶ Heissig W. Die Pekinger lamaistischen Blockdrucke in mongolischer Sprache // Göttinger Asiatische Forschungen. Bd 2. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1954. S. 43–44.

⁷ Сазыкин А.Г. Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Академии наук СССР. Т. 1. М.: Наука, ГРВЛ, 1988. С. 264–265.

⁸ Лауфер Б. Очерк монгольской литературы. С. 16.

⁹ Heissig W. Die Pekinger lamaistischen Blockdrucke in mongolischer Sprache. S. 44.

¹⁰ Poppe N., Hurvitz L., Okada H. Catalogue of the Manchu-Mongol Section of the Toyo Bunko. Tokyo, 1964. P. 125–128.

ставители других каталогов в первую очередь соотносят отдельные экземпляры своих коллекций либо с текстами из Тойё Бунко, либо с описанием В. Хайссига. В то же время В.Л. Успенский пишет, что словарь издавался в Пекине три раза¹¹, и в составленном им каталоге рукописного собрания Восточного факультета СПбГУ три издания словаря числятся под тремя номерами (№ 818, 819, 820)¹².

Ниже на основании сравнения текстов словаря, в первую очередь в собрании ИВР РАН¹³ и доступной информации о нем в других коллекциях¹⁴, дается подробное описание двух изданий этого словаря, если под изданием понимать существенные различия в досках, с которых словари печатались. Для каждого из двух изданий доски вырезались заново, что, однако, не повлияло на содержание словаря, менялось только его оформление. Кроме того, есть основания выделять наравне с изданиями отдельный оттиск, сделанный с досок первого издания, но имеющий свои характерные особенности. Описание изданий этого словаря имеется в многочисленных каталогах, часть текстов из ИВР РАН и все тексты из собрания Восточного факультета СПбГУ описаны в упомянутых каталогах А.Г. Сазыкина и В.Л. Успенского, и что-то неизбежно будет повтором приведенной в них и других каталогах информации. Однако есть некоторые характеристики текстов, которые обычно не отмечаются в каталогах, и далее попробуем более подробно, чем это предполагает жанр каталога, рассмотреть различия между двумя изданиями, в первую очередь с точки зрения издательских особенностей текстов, не касаясь его содержания.

Содержание словаря, распределение текста по частям и, соответственно, содержание колофонов в обоих изданиях идентично. Информация об авторе и дате написания словаря приведена в колофоне, кото-

¹¹ Успенский В.Л. Тибетский буддизм в Пекине. СПб., 2011. С. 282.

¹² Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library / Compiled by Vladimir L. Uspensky with Assistance from Osami Inoue. Edited and Foreword by Tatsuo Nakami. Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa, 1999. P. 414–421.

¹³ У автора также была возможность увидеть экземпляры в собрании Восточного факультета СПбГУ (Санкт-Петербург) и музее-квартире академика Ц. Дамдинсурэна (Улан-Батор), и здесь я с удовольствием выражаю благодарность за содействие коллегам: К.В. Алексееву и А.Д. Цендиной.

¹⁴ Неоценимую помощь в получении важной дополнительной информации об экземплярах словаря в других коллекциях оказали: Alice Sárközi (коллекция Венгерской Академии наук, Будапешт), П.Л. Гроховский (коллекция Британской библиотеки, Лондон), Françoise Robin, Jenny Ferreux (коллекция Коллеж де Франс / Институт тибетологии, Париж), Michèle Moulin, Michèle Sacquin, Sylvie Biet (коллекция Шиллинга фон Канштадта, хранящаяся в Институте Франции, Париж), Håkan Wahlquist (коллекция Свена Хедина, хранящаяся в Этнографическом музее Швеции, Стокгольм), Э. Мөнхцэцэг (Институт языка и литературы АН Монголии, Улан-Батор), А.А. Сизова (Государственная библиотека Монголии, Улан-Батор).

рый расположен в конце третьей части словаря: автор — 'bro ba rab 'byams pa kun-dga' rgya mtsho, год составления — 1718 (ere sirui noqai jil) (л. 104а). Про автора сказано также, что он составил словарь на 64-м году жизни. Благодаря этому оказывается возможным установить дату его рождения 1654/1655¹⁵.

Словарь состоит из четырех частей, каждая имеет самостоятельную пагинацию. Поскольку порядок расположения частей в двух изданиях отличается, ниже, в кратком описании содержания словаря, нумерация частей приводится по первому изданию¹⁶, которое представлено, в частности, словарем шифра Н 344¹⁷. Самым надежным (и единственным) точным указанием на содержание части оказались тибетские маргинальные названия, которые в каждой части свои, но одинаковые в обоих изданиях, поэтому они приводятся в скобках.

Часть 1 (ming mtsho) — только тибетский текст. В этой части сначала кратко рассказывается об истории появления тибетского алфавита и роли Тхонми Самбхоты, а затем перечисляются все буквы тибетского алфавита (отдельно каждая буква в сочетании с каждой гласной) и все возможные слоги, т.е. сочетания основной согласной с подписными и надписными (и опять же даются сочетания со всеми гласными). Эти списки занимают почти 40 листов и являются основным содержанием данной части.

Часть 2 (dag yig) — самая крупная из всех частей, представляет собой двуязычный грамматический справочник, в котором с различной степенью подробности показаны возможные глагольные формы, употребляемые в функции сказуемого различных типов.

Часть 3 (nyi 'od) — тибетско-монгольский словарь, построенный по алфавиту. В нем приблизительно 11 000 тибетских слов и словосочетаний с параллельным переводом на монгольский язык. Все слова, начинаю-

¹⁵ Taube M. *Tibetische Handschriften und Blockdrucke. Teil 1–4*. Wiesbaden: Franz Steiner 1966 (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland. Bd 11, 1–4). S. 960.

¹⁶ «Первым» данное издание названо достаточно условно, потому что колофоны в них идентичны, и, соответственно, датировка тоже. В описаниях коллекций, где имеются оба издания словаря, вслед за В. Хайсигом, первым указывается это издание (Poppe N., Hurvitz L., Okada H. *Catalogue of the Manchu-Mongol Section of the Toyo Bunko*. P. 125. № 129; Сазыкин А.Г. *Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Академии наук СССР*. С. 264. № 1476; *Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library*. P. 419. № 818), и, как будет показано далее, для этого есть основания. Однако в китайском каталоге (*Catalogue of Ancient Mongolian Books and Documents of China. Vol. II. Editorial Board. Beijing: Beijing Library Press, 1999*. P. 1163–1165) первыми приводятся тексты второго издания.

¹⁷ Сазыкин А.Г. *Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Академии наук СССР*. С. 264. № 1476.

щиеся на одну букву, оформлены как отдельные главы, таких глав 30, по числу букв тибетского алфавита. В начале каждой главы помещено четверостишие нравоучительно-буддийского содержания, первое слово которого начинается на соответствующую букву. Конец каждой главы завершается заключительной фразой, в ней сказано, что здесь кончается глава, написанная *'bro ba rab 'byams pa*. Именно эта часть имеет колофон, где, в частности, говорится, что данная часть входит в словарь «Море имен». Информация о годе издания и авторе также приводится здесь. Количество листов в ней одинаковое во всех изданиях — 104.

Часть 4 (*gmi lam*) — самая короткая. В ней автор словаря рассказывает о содержании и скрытом значении двух снов, которые ему приснились, когда работа над словарем «Море имен» близилась к концу. Во всех изданиях в ней 8 листов.

Первое издание. Первое издание имеется в фонде ИВР РАН в трех целых комплектах из четырех частей, их шифры: Н 344, Q 4383/1 (В 8916/1,4)¹⁸, Q 4383/2 (В 8854/1,2)¹⁹, а также в трех неполных, их шифры: Q 4383/5 (В 8324/1,2) (части 1 и 2), Н 382 (часть 3), Q 4383/3 (В 8448/1,2) (части 2²⁰ и 4). А также в полном комплекте в коллекции библиотеки СПбГУ (шифр Plg. 40)²¹, только часть 3 (*nyī 'od*) — в коллекции Института языка и литературы АНМ (Улан-Батор) (шифр 0374)²², части 3 (*nyī 'od*) и 4 (*gmi lam*) есть в коллекции Шиллинга фон Канштадта (Институт Франции, Париж)²³, а также, судя по описанию, полный комплект из четырех частей есть в собрании Восточно-Азиатской библиотеки в составе библиотеки Чикагского университета,

¹⁸ При первом упоминании текста, переданного из Тибетского фонда, в скобках указывается шифр, под которым сочинение хранилось в нем. Передача в Монгольский фонд сопровождалась присвоением тексту нового шифра (с начальной буквой Q). Описания словарей с шифрами Q в каталоге А.Г. Сазыкина нет, поскольку они были переданы в Монгольский фонд уже после выхода в свет каталога.

¹⁹ В последней части нет л. 8 (последнего). На л. 76 чернилами в дореволюционной орфографии написано «последнего листа нет».

²⁰ В части 2 нет л. 1.

²¹ Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library. P. 419. № 818.

²² *Няммягмар Б.* Хэл зохиолын хүрээлэнгийн монгол бичмэл дармал номын бүртгэл // Corpus Scriptorum Mongolorum Instituti Linguae et Literarum Academiae Scientarum Publicae Mongolici. Т. XXVIII. Fasc. 1. Улаанбаатар, 2012. С. 111. № 450.

²³ *Bacot J.* La collection tibétaine Schilling von Canstadt à la bibliothèque de l'Institut // Journal Asiatique. P., 1924. Т. 205. P. 323. № 3572; *Ligeti L.* La collection mongole Schilling von Canstadt à la bibliothèque de l'Institut // T'oung Pao. 1930. № 27. P. 123. № 3572. Дж. Бако пишет, что в нем 103 листа и аппендикс — 8 листов. К сожалению, точно узнать, какой лист отсутствует в части 3 (*nyī 'od*), не удалось, известно только, что первые три и последние два в ней есть, так что, возможно, это ошибка (состояние листов очень плохое).

Беркли (Калифорния) (шифр Mong. 25)²⁴ и только часть 2 (dag yig) есть в западногерманской библиотеке Марбурга²⁵.

Распределение листов по частям следующее: часть 1 (ming mtsho) — 43 листа, часть 2 (dag yig) — 221 лист, часть 3 (nyi 'od) — 104 листа, часть 4 (gmi lam) — 8 листов, всего 376 листов. Если в комплект входит еще лист с изображением четырех дхармапал, то всего будет 377 листов²⁶. Размер листов: 59,5×12 см (Н 344). Размеры внутренней рамки²⁷ в разных частях слегка отличаются: часть 1 — 52×7,7 см; часть 2 — 52,3×8,1 см; часть 3 — 53,2×8 см; часть 4 — 52,7×7,9 см.

Это издание, наиболее представительное, добротное, отличается высоким качеством китайской бумаги (она плотная и светлая) и очень четкой печатью с использованием двух цветов: красного и черного, буквы вырезаны аккуратно, миниатюры и орнаменты — сложные по рисунку. Оно выполнено в лучших традициях пекинского книгопечатания.

Тексты этого издания имеют свою желтую обложку, типичную для многих пекинских изданий, т.е. самый первый лист части 1 и самый последний лист в конце всего издания — более плотные, за счет наклеенного на них дополнительного листа желтого цвета²⁸. Такая обложка есть во всех текстах первого издания (разумеется, если текст неполный, мы можем с уверенностью говорить только об одной из двух обложек). В случае если последним листом издания является лист с изображением четырех дхармапал, то желтого цвета будет его оборотная сторона, а последний лист части 4 светлый (так в текстах шифра Н 344 и Uspensky-Plg. 40). Части внутри издания тоже выделены: лицевая сторона первого листа части и оборотная сторона последнего — чистые, текст расположен только на внутренней стороне этих листов.

У всех текстов этого издания есть только одно название, у частей названий нет²⁹, их лицевые листы чистые. Название словаря напеча-

²⁴ Bese L. The Mongolian Collection in Berkeley, California // Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae. Budapest, 1977. Т. 31. Fasc. 1. P. 25. Можно исправить две очевидные опечатки в описании: во втором томе 221 лист (а не 22), а общее количество листов 377 (а не 177).

²⁵ Heissig W., Sagaster K. Mongolische Handschriften, Blockdrucke, Landkarten // Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland. Bd 1. Wiesbaden, 1961. S. 287. № 533.

²⁶ Так укомплектованы только шифры Н 344, Uspensky-Plg. 40, Bese-Mong. 25.

²⁷ В пределах части размеры рамки могут слегка варьироваться. Размер внутренней рамки дается по ее внешним краям на л. 3а.

²⁸ Идеальный желтый цвет, конечно, у некоторых текстов стал грязноватым.

²⁹ На л. 1а шифра Н 382 (часть 3, nyi 'od) от руки тибетской скорописью написано краткое тибетское название этой части (всего пять слов, они наполовину стерты, но nyi 'od читается). Также только тибетское название (dag yig chung ngu dgul bya'i snying mun sel byed nyi ma stong gi 'od zer zhes bya ba bzhugs so), написанное от руки, есть у части 3 (nyi 'od) текста Bacot-№ 3572. Оно приведено у Дж. Бако (*Bacot J. La collection tibétaine Schilling von Canstadt à la bibliothèque de l'Institut. P. 345*) и совпадает с названием этой части во втором издании, где каждая часть имеет свое название.

но на лицевой стороне первого листа, на желтой обложке, в прямоугольной рамке³⁰ с «ушами»³¹. И если тибетское название везде идентичное: ming gi rgya mtsho'i rgyab gnon dag yig chen po skad kyi rgya mtsho 'am skad rigs gsal byed nyi ma chen po zhes bya ba bzhugs so, то в монгольском у разных экземпляров есть разные ошибки в названии, притом что доски, с которых были напечатаны названия, были одни и те же. Трудно сказать, какое название было первичным. Такое впечатление, что «проблемные» места в словах (ниже эти слова подчеркнуты) по мере износа были подправлены в худшую сторону на тех же досках (характер ошибок и их исправлений вполне это допускает). Самыми правильными являются названия с двумя ошибками: nere-yin / dalai/-yin / darul/γ-a / yebe [=yeke]³² / dag / yig / üges-ün / dalai / ba / üges-ün / jüil-i / todara/yul-un / üiledig/či [=üiledügči] / yeke / naran / kemekü / oroši/bai (Q 4383/2)³³ или такое (указываем только подчеркнутые слова): nere ... yebe ... todaryul-un üiledügči (H 344). В двух названиях ошибки совпадают, но их уже четыре (указываем только подчеркнутые слова): eue ... yebe ... todayayul-un üiledigči (Q 4383/1, Q 4383/5)³⁴. В названии текста Uspensky-Plg. 40 проблемные слова написаны так: eue ... yebe ... todarayul-un üiledigči³⁵.

В правом прямоугольном «ухе» помещено китайское маргинальное название сочинения — 明海³⁶ mínghǎi³⁷ и под ним номер страницы по-китайски («один», верх). Китайское маргинальное название потом повторяется в каждой из частей в трех местах: на двух первых страницах

³⁰ Размеры рамки 34,7×3,5 см.

³¹ Название «уши» (ears) взято из каталога Д. Кары, где так называются боковые поля в тексте и дополнительные квадраты по обе стороны рамки с названием (*Kara G. Mongolian and Manchu Manuscripts and Blockprints in the Library of the Hungarian Academy of Sciences* / Ed. György Hazai. Budapest: Akadémiai Kiadó, 2000 [Bibliotheca Orientalis Hungarica. XLVII]. P. 20). Мы будем так называть только последние.

³² Здесь и далее в транслитерации в квадратные скобки со знаком равенства ([=]) помещено исправленное написание слова или буквы.

³³ В уже напечатанном названии в слове yebe буква «b» аккуратно подчищена так, чтобы больше походить на букву «k».

³⁴ В уже напечатанном названии в слове yebe буква «b» аккуратно подчищена так, чтобы стать буквой «k».

³⁵ В каталогах обычно дается исправленное название (*Сазыкин А.Г. Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Академии наук СССР*. С. 264; *Catalogue of Ancient Mongolian Books and Documents of China*. P. 419; *Bese L. The Mongolian Collection in Berkeley, California*. P. 25), поэтому здесь ссылки даны только на тексты, которые так или иначе были доступны автору.

³⁶ За помощь в изображении и чтении китайских иероглифов (здесь и далее) большая благодарность Т.А. Пан и В.П. Зайцеву.

³⁷ Значение этих иероглифов («ясный» и «море») приобретает смысл, если вместо первого взять значение его омонима — «имя» (*Poppe N., Hurvitz L., Okada H. Catalogue of the Manchu-Mongol Section of the Toyo Bunko*. P. 127–128).

(л. 1б и л. 2а) и последней (часть 1 — л. 43а; часть 2 — л. 221а; часть 3 — л. 104а), а в части 4 — только в двух: на первой и последней страницах (л. 1б и л. 8а).

Маргинальные названия частей по-тибетски (часть 1 — *ming mtsho*, часть 2 — *dag yig*, часть 3 — *nyi 'od*, часть 4 — *gmi lam*) расположены в левом поле на листе 1б и дальше только на стороне «а», кроме части 3, где с обеих сторон листа. С обеих сторон на каждом листе в правом поле указан номер части по-китайски: 一卷, 二卷, 三卷, 四卷³⁸. Пагинация и по-тибетски (на левом поле внизу), и по-китайски (на правом под номером главы) также дается на каждом листе с двух сторон.

На тех же страницах, где есть китайское маргинальное название, расположены миниатюры, всего их 22. На каждой странице по две, слева и справа (всего шесть в каждой из трех первых частей, а в последней — четыре). Эти же страницы окрашены в красный цвет, но в части 4 лист 2а, на котором нет ни китайского маргинального названия, ни миниатюр, ни узоров, а только текст, тоже красный.

Каждая миниатюра сопровождается подписями с именами персонажей по-монгольски, которые расположены в отдельных вертикальных рамках, расположенных по внутреннему краю миниатюры (справа от левой картинке и слева от правой). Только на листе 104а (часть 3, *nyi 'od*) кроме монгольских есть и два тибетских имени, которые находятся в тех же рамках внизу.

Имена не всегда вырезаны аккуратно. У букв «п» и «у» регулярно нет диакритики слева, и мягкие «г» и «к» пишутся одинаково, хотя можно было бы ожидать использования *галика* в их написании, потому что для других букв он встречается: буква «щ» может иметь специальную диакритику слева для передачи тибетских букв (в транслитерации — *ê*), и гласная «о» иногда пишется с использованием сочетания «ова» (обозначаем как *ô*). В одном слове можно заподозрить церебральное «ң», хотя это просто длинный зубец. Буквы «г» и «д» не всегда вырезаны до конца, есть только длинный зубец «у». Все имена из двух изданий сведены в таблицу (см. с. 427–430).

Каждый из листов с миниатюрами имеет также рамку с узорами по нижнему и верхнему краю листа. Узоры в частях 2, 3 и 4 одинаковые (насколько могут быть одинаковыми рисунки). Наверху — это орнамент из масок с гиляндами, а внизу лепестки лотоса³⁹. Количество

³⁸ Эти номера частей указаны в каталоге А.Г. Сазыкина как маргинальные китайские названия (*Сазыкин А.Г. Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Академии наук СССР. С. 264. № 1476*).

³⁹ Частичное воспроизведение аналогичных узоров из других пекинских ксилографов можно найти в книге Д. Кары: *Кара Д. Книги монгольских кочевников (семь веков монгольской письменности). М.: Наука, ГРВЛ, 1972. С. 131. Маски (Кара их называет*



Фото 1.

Лхамо (монг. ökin tngri), часть 3 (dag yig), л. 221a. Первое издание

масок отличается: в части 2 (только на л. 1б и л. 2а) их семь, а в частях 3 и 4 — девять. В первой части верхний орнамент отличается: на листах 1б и 2а сверху по центру одна маска, от которой в обе стороны отходит волнистый стебель с редкими листьями⁴⁰, внизу, так же как в других частях, — лепестки лотоса. На последнем листе этой части (л. 43а) орнаментов нет. На фото 1 можно увидеть изображение одного из персонажей и частично орнаменты.

Отдельный оттиск. Существует также отдельный оттиск словаря «Море имен», сделанный с тех же досок. В собрании ИВР РАН экземпляр такого оттиска имеет шифр Q 4383/4,6, и он был собран из трех текстов, поступивших из тибетского фонда, где разные его части имели разные шифры (В 8908/1 — часть 1, В 8910/1,2 — части 2 и 4, В 8949 — часть 3). Принадлежность этих частей к одному общему комплексу очевидна не только исходя из формальных характеристик (качество печати и бумаги), но и по чисто внешним признакам, которые трудно четко сформулировать (например, степень потрепанности текста). Несмотря даже на то, что размер листов части пуи 'од чуть меньше (58,7×11 см), притом что остальные имеют одинаковый размер (58,7×11,5 см).

«голова дракона») это № 8, лепестки лотоса, из приведенных у Кары пяти вариантов (№ 10), ближе всего к изображению из ксилографа шифра I 66.

⁴⁰ Похожее изображение стебля приведено в: *Кара Д.* Книги монгольских кочевников (семь веков монгольской письменности). С. 131, № 6.

Строго говоря, и тексты, которые были выше описаны как первое издание, и этот текст являются двумя разными оттисками, но все-таки вторичность этого оттиска очевидна. Именно этот оттиск хранится в большинстве собраний, но никаких оговорок о том, что он вторичен и что оттиск с досок первого издания был сделан значительно позже, в каталогах не дается.

Оттиск имеется также в следующих библиотеках: полный комплект из четырех частей есть в коллекциях Британской библиотеки (Лондон) (шифр ВМ 19999. а. 9)⁴¹, Чикагского Музея естественной истории (Krueger-№ 5), Свена Хедина⁴², хранящейся в Этнографическом музее Швеции (Стокгольм) (шифр Н-3516а,б,с)⁴³, Коллеж де Франс (Париж) (шифр VIR-469482-1)⁴⁴; только часть 3 (nyí 'od) есть в коллекциях библиотеки Академии наук Венгрии⁴⁵ (шифр Mong. 7), музея-квартиры

⁴¹ В работе (*Heissig W. Die Pekingler lamaistischen Blockdrucke in mongolischer Sprache. S. 43*) ссылка дается на Британский музей (ВМ), где тексты находились до 1972 г., когда они были переданы в Британскую библиотеку в составе Восточных коллекций (информация от Dr. Burkhard Quesel, куратора Тибетских коллекций Британской библиотеки, сообщена автору П.Л. Гроховским).

⁴² В предисловии к каталогу П. Аalto пишет, что часть текстов (в том числе и Н-3516) была приобретена в Пекине в монастыре Сунчжусы в ходе экспедиции Свена Хедина в 1927–1935 гг. (*Aalto P. A Catalogue of the Hedin Collection of Mongolian Literature // Reports from Scientific Expedition to the North-West Provinces of China under the Leadership of Dr. Sven Hedin. Publication 38. Stockholm, 1953. P. 69*). К этому можно добавить, что за два словаря: «Море имен» и еще один (Н-3516d) было уплачено 6 мексиканских долларов (информация от Håkan Wahlquist, хранителя Фонда Свена Хедина в Королевской Академии наук Швеции).

⁴³ *Aalto P. A Catalogue of the Hedin Collection of Mongolian Literature. P. 85–86*. В каталоге под шифром Н-3516а даются две первые части (ming mtsho и dag yig), под Н-3516б — часть 3 (nyí 'od), Н-3516с — часть 4 (rmi lam), однако на самих текстах указан только общий шифр Н-3516. В то же время на части 4 (rmi lam) к шифру Н-3516 добавлена буква «d», что было сделано явно позже (другим почерком и чернилами другого цвета). Тот, кто это сделал, постарался «уравновесить» четыре части и четыре буквы, но это противоречит данным каталога Р. Aalto. Более того, в каталоге под тем же шифром Н-3516, но именно с буквой «d» (Н-3516d) приведен еще один тибетско-монгольский словарь, тоже изданный в Пекине в 1838 г. (тиб. zla ba'i 'od sanang. монг. saṅaṅ-u gegen gerel). Фактически эти два словаря представляют собой один комплект, помещенный между традиционными досками, и, очевидно, в таком виде они были укомплектованы при покупке в Пекине и так поступили в музей. У словаря «Море имен» в конце добавлен лист с дхармапалами, что не отмечено в каталоге Р. Aalto.

⁴⁴ Онлайн каталог Collège de France http://bude.college-de-france.fr/F/VSP66PIBRC8PRAX8KUUBR3VJPCSU2HQAMQXDE5GSVXLR49FG7-00672?func=full-set-set&set_number=059877&set_entry=000001&format=999 (последнее обращение 09.05.2014).

⁴⁵ *Kara G. Mongolian and Manchu Manuscripts and Blockprints in the Library of the Hungarian Academy of Sciences. P. 20*.

академика Ц. Дамдинсүрэнэ в Улан-Баторе⁴⁶ (шифр МН 327), Монгольской национальной библиотеки⁴⁷, Международной Академии индийской культуры [Chandra-Mong. 01.01]⁴⁸.

Оттиск имеет три принципиальных отличия от первого издания: а) малиновый цвет страниц с миниатюрами; б) наличие собственных, отличающихся по качеству от второго издания, названий частей; в) меньшие размеры рамки с текстом на некоторых листах. Можно еще добавить, что китайская бумага, на которой делался оттиск, может быть более низкого качества, она может иметь коричневатый оттенок и быть тоньше, печать может быть смазанной (особенно по краям)⁴⁹. К сожалению, не о всех текстах имеется полная информация.

Малиновый цвет. Страницы с миниатюрами, которые в первом издании окрашены в красный цвет, в этом оттиске выполнены с использованием краски, имеющей резкий малиновый оттенок. Единственное исключение — текст из Коллеж де Франс (шифр VIR-469482-1), где вся печать выполнена черной краской. Ничего не известно про цвет в текстах Krueger-№ 5 и Chandra-Mong. 01.01.

Собственные названия. На лицевом листе каждой части оттиска имеется собственное название. У второго издания тоже есть собственные названия, но названия в оттиске имеют свои мелкие особенности, которые отличают их от второго издания.

Название части I в оттиске совпадает с названием всего словаря в первом (а не втором!) издании (тиб. *ming-gi rgya-mtsho'i rgyab gnon dag yig chen-po skad-kyi rgya-mtsho 'am skad rigs gsal byed nyi-ma chen-po zhes bya-ba bzhus so*, монг. *eye[=nere]-yin /dalai /-yin / darul/γ-a / yebe [=yeke] / dag / yig / üges-ün / dalai / ba / üges-ün / jüil-i / todaya/γul-un [=todarayul] / üiledig/či [=üiledügči] / yeke / naran / kemekü / oroši/bai*). Совпадает также и расположение монгольских слов и деление их на части (помечено косыми чертами), в нем также сохранены все четыре

⁴⁶ *Билгүүдэй Г. Ц. Дамдинсүрэнгийн Гэр музейн монгол номын бүртгэл I бодь. Улаанбаатар. 1998. С. 295. № 1117.*

⁴⁷ *Тунгалаг Б., Дуламсүрэн Ц. Монгол гар бичмэл барын номын номзүй. Улаанбаатар: Арилдар, 2011. С. 300. № 5796. Этот экземпляр неполный (первые 98 листов). Название написано от руки: монг. *dokiya-u bicig ner-e-yin dalai*. В каталоге указано только, что это словарь «Море имен», и дано количество листов.*

⁴⁸ *Chandra Lokesh. Four Tibetan-Mongolian Lexicons. Vol. 1 / Reproduced by Lokesh Chandra from the Collection of Prof. Raghuvira // Indo-Asian Literatures. Vol. 289. New Delhi, 1981 (Śata piṭaka Series). P. 1. В предисловии к факсимильной публикации текста шифра Mong. 01.01 упоминается еще один «потрепанный экземпляр» (Mong. 01.02), о принадлежности которого к тому или иному изданию на основании этой информации ничего сказать нельзя. В конце факсимиле воспроизведен лист с дхармапалами, изображение которых отличается от имеющегося в первом издании и в тексте оттиска (Aalto-H3516a,b,c.).*

⁴⁹ Этим отличается текст из ИВР (Q 4383/4,6).

возможные ошибки в монгольском названии (eye ... yebe ... todayayul-un üledigči). От первого издания его отличает только меньшая четкость контура букв. Либо оно было вырезано заново «другой рукой», либо, что более вероятно, доски, использовавшиеся для первого издания, «обросли» краской и буквы стали чуть более округлыми и толстыми. Кроме Q 4383/4,6 идентичное название части 1 присутствует в комплекте из Британской библиотеки (BM 19999. а. 9), Коллеж де Франс (VIR-469482-1) и Aalto-H3516a,b,c. Про текст Krueger-№ 5 известно только, что ошибка есть в первом слове («eye»), остальные ошибки в каталоге не отмечены⁵⁰.

Названий остальных частей — 2 (dag yig), 3 (nyi 'od), 4 (rmi lam) — в первом издании нет, но они есть во втором, поэтому естественно сравнивать их с названиями во втором издании. И тибетские и монгольские буквы в названиях этих частей в оттиске вырезаны чуть более коряво, они больше напоминают рукописный, чем печатный текст. Особенно плохо написан монгольский текст названия части 3, с большим количеством ошибок, а ее тибетское название — это один из двух случаев (из рассмотренных текстов) написания с ошибками (здесь их две). Они также отличаются в худшую сторону от почерка в названии части 1 этого же оттиска. Расположение монгольских слов в названиях частей такое же, как и во втором издании.

Название части 2 (dag yig) имеется в двух разных вариантах. Первый вариант — это на самом деле название другого сочинения: тиб. rgyal po chen po ste lnga la gsol mchod 'bul tshul 'phrin las 'gag med rto rje'i sgra dbyangs zhes bya ba bzhugs so, монг. tabun yeke qayan-dur öčig takil ergüküi yosun-u üilen türidkel ügei včir-un irayu egesig kemegedekü orosiba. Оно не имеет никакого отношения к словарю «Море имен», и это просто ошибка издателей. Сочинение под таким названием известно, и оно также было издано в Пекине⁵¹. Тем не менее это ошибочно напечатанное название указано в двух текстах: Q 4383/4,6 и в Krueger-№ 5. Второй вариант — это правильное название: тиб. ming gi rgya mtsho 'am tshig gi rgya mtsho zhes ba [=bya] ba bzhugs, монгольского названия нет. Оно присутствует в комплекте из Британской библиотеки (BM 19999. а. 9), Коллеж де Франс (VIR-469482-1) и Aalto-H3516a,b,c.

Название части 3 (nyi 'od) очень сильно отличается от трех остальных названий количеством ошибок, и если в тибетском названии их всего две (тиб. dag yig chung ngu dgul bya'i snying mun sel byed nyi ma

⁵⁰ Скорее всего, в каталоге просто приводятся исправленные названия для всех частей.

⁵¹ См., например: Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library. P. 357. № 533.

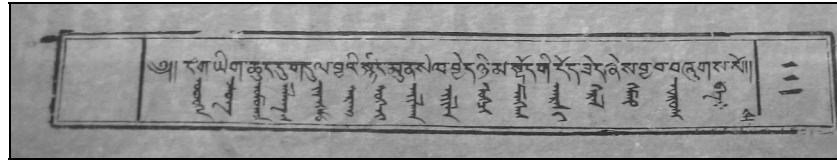


Фото 2.

Название части 3 (nyi 'od) в оттиске

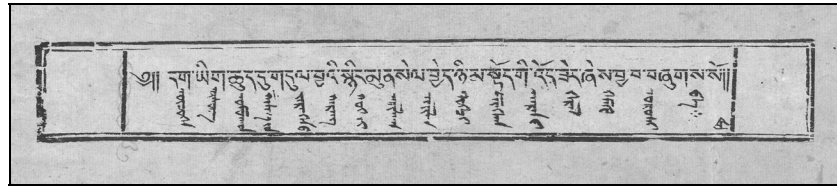


Фото 3.

Название части 3 (nyi 'od) во втором издании

stong gi dod [=‘od] zed [=zer] zhes bya ba bzhugs so), то в монгольском названии указать все ошибки довольно сложно, их значительно больше, некоторые слова вне контекста просто неузнаваемы, в большинстве слов есть буквы, которые вырезаны очень плохо, с пропусками частей. Это в первую очередь слова *jiṛüken*, *üsüg* и *arilyan*, и очень неестественно написано окончание в слове *kemekü*. Все усугубляется еще и тем, что в отдельных экземплярах они плохо пропечатаны (например, в тексте из Коллеж де Франс (VIR-469482-1) и точно так же в *Kara-Mong.* 7). В исправленном виде монгольское название должно выглядеть так: *öcüken / üsüg / nomoyad/qaly-a-yin / jirüken-ü / qaran/gyui-yi / arilyan / ayila/dügči / [=üiledügči] mingyan / naran-u / gerel / kemekü / oroši/ba*. Во всех перечисленных выше экземплярах оттиска, где есть название части 3, оно напечатано именно так⁵². Очевидно, что образцом послужило название этой главы из второго издания, где именно «проблемные» части слов плохо пропечатаны. Что касается написания *ayila/dügči* вместо *üile/dügči*, то так написано и во втором издании, и этот вариант некоторые авторы считают правильным⁵³. Разницу можно увидеть на фото 2 (оттиск)⁵⁴ и фото 3 (второе издание)⁵⁵.

⁵² В Q 4383/4,6 первый лист дефектный, без левой части и название неполное.

⁵³ См., например: *Krueger John R. Catalogue of the Laufer Mongolian Collections in Chicago // Journal of the American Oriental Society. Vol. 86. No. 2 (Apr.-Jun., 1966). P. 175.*

⁵⁴ Фотография сделана с текста из коллекции музея-квартиры академика Ц. Дамдинсурэна (Билгүүтэй-МН 327).

⁵⁵ Текст из коллекции ИВР РАН (шифр Н 345).

Название части 4 (rmi lam): тиб. rmi lam gyi don legs par bshad pa'i shel dkar me long zhes bya ba bzugs so, монг. jегүдүн-ү / udq-a/-yi / sayitur / nomlay/san-u / čayan / šil-un / toli / kemekü / oroši/bai.

Вторичность названий в оттиске по отношению к первому изданию (для части 1) и второму изданию (для остальных частей) очевидна. Во всех оттисках из разных коллекций, которые были доступны (кроме Krueger-№ 5), названия печатались с одних и тех же досок, но могли быть чуть более или менее четкими.

Оформление всего оттиска (наличие/отсутствие желтых обложек, печатное/наклеенное название) может быть разным (нет сведений о трех текстах Krueger-№ 5, Chandra-Mong. 01.01, Тунгалаг-№ 5796). Только в Aalto-H3516a,b,c желтые обложки есть в начале и конце всего комплекта. В некоторых текстах каждая часть (или одна часть 3) имеет свою желтую обложку (Британская библиотека (ВМ 19999. а. 9), Билгүүтэй-МН 327), а в Q 4383/4,6 есть некое подобие обложки — первый и последний листы всего сочинения сделаны из более плотной бумаги, но по цвету они не отличаются от остальных. В тексте из Коллеж де Франс (VIR-469482-1) и Kara-Mong. 7 первые листы никак не отличаются от остальных. Во всех доступных текстах (кроме Q 4383/4,6) все названия частей напечатаны прямо на обложках в прямоугольных рамках (у части 2, ming mtsho рамка трапециевидная, как и во втором издании) с «ушами». В Q 4383/4,6 название части 1 напечатано в рамке⁵⁶ на полоске желтой бумаги, вырезано по краям рамки и наклеено на лист, но остальные названия напечатаны прямо на листах. В правом «ухе» у первого названия оттиска стоит китайское маргинальное название 明海 mínghǎi и номер листа (т.е. так же как и в первом издании). У названий остальных частей в «ушах» даны только китайские цифры «два», «три» и «четыре» (притом что во втором издании «уши» пустые — в них номеров частей нет). Однако прямо под монгольским названием частей 2 и 3 есть еще и маленькие иероглифы 乙 уй и 全 quán соответственно, т.е. так же как и в названии этих частей во втором издании⁵⁷.

Можно еще добавить, что на листах с изображением дхармапал, которые есть в конце двух текстов оттиска (Chandra-Mong. 01.01 и H3516a,b,c), изображения существенно отличаются и между собой, и от такого же листа в первом издании.

Меньшие размеры рамки. Эту особенность оттиска — меньшие по сравнению с первым изданием размеры рамки с текстом на некоторых листах, следует считать самым существенным его отличием от первого

⁵⁶ Размеры рамки также совпадают с первым изданием: 34,7×3,5 см.

⁵⁷ В части 4, как и во втором издании, иероглифа нет.

издания. Весь текст равномерно ужат по длине от концов досок к середине, и разница между длиной рамки в первом издании и оттиском может достигать почти полутора сантиметров, притом что ширина рамки остается неизменной. Только для Q 4383/4,6 была возможность посмотреть листы выборочно по всем частям словаря⁵⁸, для текстов Коллеж де Франс (VIR-469482-1), Aalto-H3516a,b,c и Kara-Mong. 7 известно только, что размеры рамки на л. 3а короче почти на 1 см (52,2 см⁵⁹ вместо 53,2 см). При сличении размеров рамки в оттиске и первом издании заметно, что количество «ужатых» рамок меньше всего в части 2 (dag yig) и больше всего в части 3 (nyi 'od), но расхождения есть во всех частях. Кажется очень вероятным, что некоторые доски, с которых печаталось первое издание, к моменту печати оттиска немного усохли, и это привело к изменению размеров рамки с текстом.

К сожалению, нельзя с полной определенностью сказать, имеется ли в фонде Национальной библиотеки в Париже⁶⁰ полный экземпляр первого издания словаря или оттиск с него. В пользу того, что это первое издание, свидетельствуют два факта. Во-первых, Л. Лигети указывает только одно общее название словаря⁶¹. Во-вторых, в собрании ИВР РАН есть копия⁶² части 3 (nyi 'od) издания, хранящегося в Париже. В копии на лицевой стороне первого листа написано: Dictionnaire Tibetain calqué sur un exemplaire qui est à la Bibliothèque du Roi à Paris. 1824. Копия сделана очень аккуратно на кальке, всего 104 листа, сложенных вдвое (на половине листа — сторона «а», на другой половине — сторона «б»), с использованием красных чернил. Названия у части нет, а ее оформление соответствует первому изданию. Размеры рамки совпадают с первым изданием, но не оттиском, если считать, что это абсолютно точная копия⁶³. Ссылка на текст из Национальной библи-

⁵⁸ Измерения рамки в Q 4383/4,6 в сопоставлении с H 344 (первое издание) дают следующие результаты (указана только длина): часть 1 (ming mtsho) л. 2а: 52,2↔52,8, л. 3а: 51,4↔52,0, л. 3б: 51,0↔51,8; часть 2 (dag yig) л. 2а: 52,2↔52,8; часть 3 (nyi 'od) л. 7а: 52,2↔53,2, л. 20а: 52,3↔53,0, л. 40а: 52,0↔53,0, л. 50а: 52,0↔53,4, л. 70а: 52,0↔53,2; часть 4 (rmi lam) л. 3а: 52,3↔52,7, л. 5а: 52,3↔53,2, л. 7а: 52,4↔53,0.

⁵⁹ Так в Q 4383/4,6. В остальных текстах погрешность составляет 1–3 мм: у текста Aalto-H3516a,b,c — 52,0 см, Коллеж де Франс — 52,2, Kara-Mong. 7 — 52,3.

⁶⁰ *Ligeti L.* La collection mongole Schilling von Canstadt à la bibliothèque de l'Institut. P. 123. № 467–469.

⁶¹ Ibid. P. 123–124. Также одно название приведено и в рукописном «Catalogue sommaire du Fonds tibétain», составленном J. Filliozat в 1936 г., где сказано, что текст был приобретен Ю. Клапротом в 1819 г. для Королевской библиотеки (информация от Nathalie Monnet — главного хранителя Дунхуанского и китайского фондов Отдела Востока, в составе Рукописного отдела Национальной библиотеки Франции).

⁶² Шифр Q 4715 (B 8356/3).

⁶³ Хотя небольшие мелочи в копии не совпадают: автор копии иногда не делил одно монгольское слово на две части, как это сделано в оригинале.

отеки Франции есть в описании первого издания в работе В. Хайссига⁶⁴, где приводятся названия для всех частей словаря, что характерно для оттиска. Среди других текстов, на которые он ссылается, есть и первое издание и оттиски⁶⁵. Но все-таки, в первую очередь, из-за известной даты приобретения текста (1819) можно с уверенностью считать, что в Национальной библиотеке хранится текст первого издания, а не оттиска.

Напротив, вероятно, к оттиску относится экземпляр словаря в библиотеке Тойё Бунко (Токио)⁶⁶. Информации в каталоге недостаточно для точного ответа, но наличие собственного названия у части 4 (из имеющихся в коллекции трех частей нет части *nyí 'od*) характерно для отдельного оттиска.

Второе издание. Второе издание словаря «Море имен», которое делалось с других досок, в собрании ИВР РАН представлено следующими ксилографами: два полных текста словаря из четырех частей, их шифры Q 4386/1 (B 13680/1,4) и Q 4386/2 (B 8323/1,2), и пять неполных — шифры Q 4386/3 (B 8946) (часть 3)⁶⁷, H 311 (части 2, 3)⁶⁸, H 363 (часть 4), H 384 (часть 2), H 345 (части 3, 4). Четыре последних шифра могут быть соединены в два комплекта, из трех частей каждое: H 311 с H 363, а H 384 с H 345. Кроме одинаковых размеров (60×13 см) эти тексты внутри каждой пары объединяет одинаковое происхождение: первая пара поступила в Азиатский музей из собрания Казанской духовной академии (КДА), вторая — из Библиотеки Азиатского департамента (БАД). Про тексты из КДА, в отличие от текстов из БАД, можно сказать, что они изначально хранились отдельно — сохранились их разные инвентарные номера библиотеки КДА⁶⁹. И так же по отдельности они про-

⁶⁴ Heissig W. Die Pekinger lamaistischen Blockdrucke in mongolischer Sprache. S. 43–44. Можно исправить две очевидные опечатки в этой работе. На с. 43 в примеч. 3 указано количество листов 23 (23 fol.) вместо 43. В примеч. 5 указано 204 листа (204 fol.) вместо 104. В примеч. 6 также стоит 204 г вместо 104 г.

⁶⁵ Экземпляры из Британского музея (сейчас в Британской библиотеке) — BM 19999. a.9 и коллекции Свена Хедина (H 3516a,b,c) — это оттиск, а текст из коллекции Шиллинга фон Канштадта (№ 3572) — первое издание.

⁶⁶ Poppe N., Hurvitz L., Okada H. Catalogue of the Manchu-Mongol Section of the Toyo Bunko. P. 125–128 (№ 129a — часть *ming mtsho*, 129b — часть *dag yig*, 129c — часть *gmi lam*).

⁶⁷ На л. 26 имеется штамп «Из книг Г.Ц. Цыбикова».

⁶⁸ В каталоге А.Г. Сазыкина из-за ошибочно указанного количества листов в части 2 (221 вместо 241) этот ксилограф отнесен к первому изданию (Сазыкин А.Г. Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Академии наук СССР. С. 264. № 1476).

⁶⁹ На ярлыке библиотеки Казанской духовной академии указаны инвентарные номера: для H 311 это 164_{6/4} (часть 2 — *dag yig*) и 164_{6/4a} (часть 3 — *nyí 'od*), а для H 363 — 164_{6/22} (часть 4 — *gmi lam*). В каталог Казанского университета включен, по-видимому, текст шифра H 311, потому что в каталоге под номером 3 сказано: «*Нэрэ-йн далай*. Море слов. Словарь тибетско-монгольский с примерами для упражнений в правилах грам-

должали существовать и в Азиатском музее (КДА 248 и КДА 153). Два вторых текста (Н 384 и Н 345) не имеют отметок об исходных номерах в коллекции Азиатского департамента, однако в каталоге А.Г. Сазыкина (№ 1477 и № 1478) для них приведены номера БАД 570 и БАД 570а,б⁷⁰. В обоих случаях принадлежность каждой пары к одному (неполному) комплекту словаря представляется очень вероятной.

Второе издание в комплекте из четырех частей есть также в коллекциях Чикагского музея естественной истории (США)⁷¹, библиотеки Академии наук Венгрии (шифры Mong. 84 — части dag yig и ming mtsho, Mong. 84a — часть nyi 'od⁷², Mong. 84b — часть rmi lam)⁷³, в Государственной библиотеке (Берлин) (шифры Tib. Bl. 207 — часть dag yig, Tib. Bl. 208 — часть ming mtsho, Tib. Bl. 209 — часть nyi 'od, Tib. Bl. 210 — часть rmi lam)⁷⁴ и отдельно часть 3 (nyi 'od) (шифр

матических и переводах книг с тибетского на монгольский. 1 книга» [Каталог санскритским, монгольским, тибетским, маньчжурским и китайским книгам и рукописям, в Библиотеке Императорского Казанского университета хранящимся. Казань, 1834 (Казанский каталог). С. 1]. Этому описанию содержания соответствуют части 2 и 3, которые включены в шифр Н 311 (а не часть 4 под шифром Н 363).

⁷⁰ Ярлыки библиотеки Азиатского департамента имеют четыре части словаря. Только на ярлыке одного текста (Н 382) стоит номер 570 (остальные ярлыки пустые). Именно этот номер включен в каталог БАД, где сказано, что это «тибетский словарь с монгольским переводом, составленный монгольским ламой» [Каталог книгам, рукописям и картам на китайском, маньчжурском, монгольском, тибетском и санскритском языках, находящимся в библиотеке Азиатского департамента. Санкт-Петербург, 1843 (Каталог БАД). С. 94]. Это описание действительно соответствует шифру Н 382 — только часть 3 (nyi 'od), тибетско-монгольский словарь. Таким образом, экземпляр, упомянутый в каталоге БАД, это Н 382. В то же время на всех четырех частях (предположительно Б.Я. Владимирцовым) размашистым синим карандашом были расставлены новые номера: на Н 384 (часть 2, da yig) — № 570, на Н 345 (часть 3, nyi 'od, и часть 4, rmi lam) — № 570а и 570б и на Н 382 — № 570с. По-видимому, за основу был взят № 570, а порядок номеров с буквами должен был отражать комплект второго издания (№ 570, № 570а,б) и отдельную главу из первого (№ 570с). Именно эти номера были приведены в каталоге А.Г. Сазыкина, хотя формально они не являются шифрами БАД. Здесь можно поправить неизвестного, который в печатном каталоге БАД, хранящемся в ИВР РАН, фиолетовыми чернилами расставил у большинства сочинений на монгольском языке номера шифров (которые являются действующими и на настоящий момент) и у № 570 написал шифр Н 384. То есть он также принял «вторичный» номер за изначальный шифр БАД.

⁷¹ *Krueger John R. Catalogue of the Laufer Mongolian Collections in Chicago.* P. 175. № 6. В размерах в сантиметрах есть опечатка (правильно 59x11,5), еще одна опечатка: количество листов в части 4 — 8 (а не 18).

⁷² В монгольском названии части 3 (nyi 'od) многие слова стерты (*Kara G. Mongolian and Manchu Manuscripts and Blockprints in the Library of the Hungarian Academy of Sciences.* P. 126).

⁷³ *Kara G. Mongolian and Manchu Manuscripts and Blockprints in the Library of the Hungarian Academy of Sciences.* P. 126.

⁷⁴ *Taube M. Tibetische Handschriften und Blockdrucke.* S. 960–962. № 2684, 2485, 2486, 2688.

Tib. Bl. 154)⁷⁵. Неполный комплект есть в библиотеке Тойё Бунко (Токио), где имеются три первые части (без последней части *gmi lam*): 130a — часть *dag yig*, 130b — часть *ming mtsho*, 130c — часть *nyi 'od*⁷⁶. Комплект из трех частей (без тибетской) есть в библиотеке Восточного факультета СПбГУ (шифр Plg. 59)⁷⁷, в Британской библиотеке (шифры BM 19999. b. 11 — часть *dag yig*, BM 19999. b. 12 — части *nyi 'od* и *gmi lam*). Отдельные части есть: в коллекции Чикагского университета — только часть 2 (*dag yig*) (шифр L-47)⁷⁸; в коллекции Института языка и литературы АНМ (Улан-Батор) — только часть 3 (*nyi 'od*)⁷⁹, но в двух экземплярах (шифры 1059, 0010).

Второе издание чуть менее качественное, китайская бумага может быть разная: с явно выраженным желтоватым оттенком и значительно тоньше (шифр Q 4386/3) или такая же плотная и, можно сказать, беловатая или сероватая (шифры: Н 311, Н 363, Н 345, Н 384, Q 4386/1, Q 4386/2, Kara-Mong. 84, 84a, 84b, BM 19999 b. 11, BM 19999 b. 12, Uspensky-Plg. 59, Нямягмар-0010). Независимо от качества бумаги печать местами чуть менее четкая, по краям может быть размазанной. В большинстве этих экземпляров все листы напечатаны только в черном цвете, но в Uspensky-Plg. 59 и Нямягмар-0010 использована красная краска для печати тех же листов (в начале и конце частей), что и в первом издании.

Второе издание также состоит из четырех частей, и тибетские маргинальные названия в каждой части те же, что и в первом издании⁸⁰, но количество листов в первых двух частях отличается. В части 1 (*ming mtsho*) — 51 лист, в части 2 (*dag yig*) — 241 лист, в части 3 (*nyi 'od*) — 104 листа, в части 4 (*gmi lam*) — 8 листов. Внутренние размеры рамки в первых двух частях 53,5×8,8 см, в третьей 53×8,8 см, в четвертой 52,8×9 см. Пагинация дана слева по-тибетски, справа по-китайски на

⁷⁵ Ibid. № 2487. Отмечается, что название части 3 (*nyi 'od*) почти полностью стерто.

⁷⁶ *Poppe N., Hurvitz L., Okada H.* Catalogue of the Manchu-Mongol Section of the Toyo Bunko. P. 128. № 130. Там же сказано, что название части 3 (*nyi 'od*) не читается.

⁷⁷ Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library. P. 420. № 819.

⁷⁸ *Krueger John R.* Catalogue of the Laufer Mongolian Collections in Chicago. P. 160. В работе В. Хайссига (*Heissig W.* Die Pekingische lamaistischen Blockdrucke in mongolischer Sprache. S. 43) при описании первого издания ссылки даются на текст шифра L-47, а для части 1 еще и на L-109, о последнем Дж. Крюгер пишет, что он не обнаружен (*Krueger John R.* Catalogue of the Laufer Mongolian Collections in Chicago. P. 161). Относительно L-47 Дж. Крюгер уточняет, что это второе издание, но в каталоге указана только его часть 2 (*dag yig*) (Ibid. P. 160).

⁷⁹ *Нямягмар Б.* Хэл зохиолын хүрээлэнгийн монгол бичмэл дармал номын бүртгэл. С. 111. № 449, 451.

⁸⁰ И так же как в первом издании, только в части 3 (*nyi 'od*) они стоят на обеих сторонах листов.

обеих сторонах листа⁸¹. Листа с дхармапалами нет ни в одном из текстов этого издания. Несмотря на разный объем двух глав, их текст в обоих изданиях идентичен. Больше количество листов в части 1 получилось за счет уменьшения количества строк на странице (вместо семи в первом издании здесь их шесть). В части 2 — просто за счет более свободного расположения текста. Небольшие различия в расположении текста есть и в двух других частях, например в части 3, где количество страниц одинаково и границы страниц совпадают, внутри страниц есть разница в написании монгольских слов: во втором издании наблюдается стремление не разбивать слова на части, а писать целое слово слитно. В части 4 можно заметить только небольшие отличия в размерах пропусков между предложениями в пределах строки.

Порядок расположения частей во втором издании немного отличается от первого. Наличие в нем определенного порядка не столь очевидно как в первом, где части имеют китайские номера на полях (а в отдельном оттиске еще и при названиях частей на титульных листах). Во втором издании номеров нет нигде⁸², но тем не менее в первую очередь по полному тексту шифра Q 4386/2, который имеет желтые обложки в начале и в конце, видно, что первой в нем должна стоять часть 2 (dag yig), а за ней — часть 1 (ming mtsho), а потом уже части 3 и 4 в обычном порядке. Текст Kara-Mong. 84, 84a, 84b имеет не желтую, а «уплотненную» обложку, к первому и последнему листам в начале и конце всего комплекта приклеен добавочный слой бумаги того же цвета. Особое оформление имеет текст полного словаря (шифр Q 4386/1), где у каждой части имеются индивидуальные желтые обложки⁸³. По-видимому, этот фактор позволил владельцу этого текста расположить части в удобном для него порядке, обозначив порядок тибетскими цифрами на обложке⁸⁴. С его точки зрения, первой должна быть часть 3 (nyi 'od), второй — часть 1 (ming mtsho), третьей — часть 4 (rmi lam), и последней — часть 2 (dag yig).

Кроме полного комплекта из четырех частей второе издание часто представлено неполным комплектом из трех частей без чисто тибетской части (ming mtsho). Такой комплект может быть оформлен в двух

⁸¹ Указание, что в тексте шифра Н 345 (*Сазыкин А.Г.* Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Академии наук СССР. С. 264. № 1477) пагинация тибетско-монгольская, — опечатка.

⁸² Для шифра Н 345 в каталоге упомянуто наличие китайских номеров частей на полях (*Сазыкин А.Г.* Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Академии наук СССР. С. 264. № 1477), однако в этом тексте, как и в других текстах второго издания, номеров частей нет.

⁸³ У отдельной третьей главы (шифр Q 4386/3) есть желтая обложка в начале, а в конце более плотный серый лист.

⁸⁴ Каждая цифра подписана под тибетской буквой khu.

вариантах: с желтыми обложками и без. Желтые обложки есть в Н 311 и Н 363, Н 384 и Н 345, и в ВМ 19999. б. 11, ВМ 19999. б. 12, но их нет в Uspensky-Plg. 59⁸⁵. Про оформление комплектов остальных текстов (полных и неполных) информации нет.

Названия частей этого издания в целом совпадают с названиями, которые приводились выше для отдельного оттиска первого издания. Ниже приводятся названия частей в том порядке, в каком они идут в полном комплекте во втором издании, сохраняя нумерацию частей по первому изданию. Названия каждой части во всех экземплярах второго издания не просто совпадают, они были выполнены с одинаковых клише. Названия частей следующие:

Часть 2 (dag yig): тиб. *ming gi rgya-mtsho'i rgyab gnon dag yig chen-po skad kyi rgya mtsho 'am skad rigs gsal byed nyi ma chen po zhes bya ba bzhugs so*, монг. *aya [=nere]-yin / dalai-/yin / darul/γ-a / yeke / dag / yig / üges-ün / dalai / ba / üges-ün / jüil-i / todaya/γul-un [=toduraγul-un] / üiledüg/či yeke / naran / kemekü / oroši/bai*.

Часть 1 (*ming mtsho*): тиб. *ming gi rgya mtsho 'am tshig gi rgya mtsho zhes ba [=bya]*⁸⁶ *ba bzhugs*, монгольского названия нет.

Часть 3 (*nyi 'od*): тиб. *dag yig chung ngu dgul bya'i snying mun sel byed nyi ma stong gi 'od zer zhes bya ba bzhugs so*, монг. *öçüken / üsüg / nomoyad/qalγ-a-yin / jirüken-ü / qarang/γui-yi / arilyan / ayila/dügçi [=üiledügçi] / mingyan / naran-u / gerel / kemekü / oroši/ba*.

Часть 4 (*rmi lam*): тиб. *rmi lam gyi don legs par bshad pa'i shel dkar me long zhes bya ba bzhugs so*, монг. *jegüdün-ü / udq-a-/yi / sayitur / nomlay/san-u / çayan / šil-un / toli / kemekü / oroši/bai*

Первое название (часть *dag yig*) текстуально совпадает в обоих изданиях (в первом издании это название всего сочинения). Название также помещено в рамку⁸⁷. В двух текстах (шифр Q 4386/1 и Q 4386/3) название в рамке напечатано на желтой обложке, но в большинстве (шифры Н 311 и Н 363, Н 345 и Н 384, Q 4386/2, ВМ 19999. б. 11) рамка с названием напечатана на узком листе желтой же бумаги, наклеенном на обложку, и тогда сливается с ней, или на обложку обычного цвета (как в текстах Uspensky-Plg. 59, Kara-Mong. 84). Расположение строк монгольского названия относительно тибетского отличается от их расположения в первом издании: здесь они не выходят за пределы строки с тибетским названием. В результате монгольские слова более точно подписаны под соответствующими тибетскими (разумеется, с учетом разного порядка слов). Их разбивка на строки совпадает с пер-

⁸⁵ Но в нем самый последний лист последней главы 4 — это стандартная желтая обложка.

⁸⁶ В названии этой части в Kara-Mong. 84 виден легкий след от подписной «ya».

⁸⁷ Размеры рамки: 34,5×3,5 см.

вым изданием. Исправлены две ошибки, имевшиеся в монгольском названии (yеке и üiledügčĭ), но две оставлены (ауа⁸⁸ и todayayul-un). Написание ауа (вместо пеге или еуе) отличает второе издание от первого. Совершенно очевидно, что это название было «срисовано» с названия словаря из первого издания. Отличия в стиле исполнения видны только при очень внимательном взгляде, в частности, тибетское название вырезано чуть менее четко, зато более свободно.

Чисто тибетская часть (ming mtsho) есть только в полных комплектах, и ее название в трапециевидной рамке⁸⁹ в двух текстах (шифры Q 4386/1 и Q 4386/2) напечатано прямо на обложке (желтой в первом случае и серой во втором), а в Kara-Mong. 84 рамка с названием наклеена. В тибетском названии есть одна ошибка (ba вместо bya).

Названия частей 3 (nyĭ 'od) и 4 (rmi lam) тоже имеют рамки⁹⁰. Рамки с названиями могут быть напечатаны прямо на желтой обложке (так в шифре Q 4386/1), либо на обложку могут быть приклеены рамки с названиями, напечатанными на узких листах белой бумаги (H 311 и H 363) или сероватых, совпадающих по цвету с цветом лицевого листа (H 345 и H 384, Q 4386/2, Kara-Mong. 84a, 84b, BM 19999. b. 12, Ням-мягмар-0010), во втором случае практически не видно, что они наклеены. В монгольском названии части nyĭ 'od есть одна ошибка (ayila/dügčĭ вместо üiledügčĭ)⁹¹. В тексте шифра Q 4386/3 (отдельная часть nyĭ 'od) название напечатано на желтой обложке. У рамок всех названий есть «уши», но они пустые. Под монгольским названием первых трех частей (кроме части 4 — rmi lam) в правом нижнем крайнем углу рамки (но не в «ухе») помещаются также китайские иероглифы (для каждой части свой), которые являются китайскими маргинальными названиями этих частей. Про оформление названий в других текстах информации нет.

Наличие собственного китайского маргинального названия у каждой части является основным отличием второго издания от первого. Для части 1 (ming mtsho) это иероглиф 乙 yĭ⁹², для части 2 (dag yig) —

⁸⁸ В двух каталогах (Poppe N., Hurvitz L., Okada H. Catalogue of the Manchu-Mongol Section of the Toyo Bunko. P. 128. № 130a; Krueger John R. Catalogue of the Laufer Mongolian Collections in Chicago. P. 160) написание «ауа» не считается ошибкой, видимо потому, что у него есть значение «звук», и оно вполне укладывается в смысл названия.

⁸⁹ Размеры рамки: 17,8 (21,5)×2,3.

⁹⁰ Размеры рамки названий части 3 — 24,6×3,2, части 4 — 25,8×3.

⁹¹ В. Хайссиг и Дж. Крюгер считают написание ayiladuĭčĭ правильным (Heissig W. Die Pekinger lamaistischen Blockdrucke in mongolischer Sprache. S. 43; Krueger John R. Catalogue of the Laufer Mongolian Collections in Chicago. P. 175).

⁹² Так же произносится число «один». Хотя связь значения иероглифа с номером части очевидна, первой эта часть является для первого издания, во втором она стоит второй.

達 dá⁹³, для части 3 (nyi 'od) — 全 quán⁹⁴, для последней части 4 (rmi lam) — сокращенный вариант иероглифа 來 lai⁹⁵. Они расположены в правом поле листа сверху с обеих сторон, а внизу дается китайская пагинация (тоже с двух сторон). На листе 1б каждой части эти иероглифы даются в сочетании с 頭 tou «начало», а на последнем — в сочетании с 未 mò «конец». Есть и другие добавочные иероглифы: только в части 1 на листе 2а к иероглифу 乙 yí добавлены два других 字 zì «иероглиф» и 号 hào «номер», а на листе 2б — один 字, а в части 3 на обеих сторонах листа 3 к иероглифу 全 добавлен 字. Кроме того, на последнем листе части 3 вместо ожидаемого сочетания двух китайских иероглифов стоит только второй, а вместо первого в стандартной рамке для маргинальных китайских названий и пагинации оказалась часть подписи к миниатюре: bismaṃ. Так получилось, потому что рамка для подписи на этом листе не была предусмотрена, и первую часть подписи к миниатюре, и вторую часть китайского маргинального названия поместили в единственной имеющейся рамке.

В этом издании то же количество миниатюр, и на них изображены те же персонажи, что и в первом издании, но здесь миниатюры вырезаны заново, и качество их исполнения немного хуже. Основные детали и композиция рисунка сохранены, и персонажи выполнены в одинаковом стиле, однако некоторые мелкие детали не прорисованы или прорисованы по-другому, фон, на котором помещены персонажи, тоже менее детальный.

Есть небольшие изменения и в подписях у миниатюр. Во-первых, исправлены некоторые ошибки в написании монгольских имен, в то же время три монгольских имени просто пропущены (Махакала, Цонхопа и Красный Махакала). Во-вторых, при некоторых персонажах добавлены строки поклонения по-тибетски, которые располагаются под рисунком, без специальной рамки. В-третьих, если в первом издании при каждой миниатюре предусмотрена специальная широкая вертикальная рамка (по внутреннему краю картинки), то во втором издании так оформлены только части 1 (ming mtsho) и 2 (dag yig). В части 3 (nyi 'od) на л. 1б и л. 104а рамки нет (она есть только на л. 2а), в части 4, напротив, у миниатюр две рамки: внутренняя узкая, и внешняя широкая, и на л. 1б подписи стоят в широкой рамке, а на последнем л. 8а — в узкой. Там, где рамка отсутствует, имена пишутся в пределах рисунка по внутреннему краю, а на л. 104а части 3 это привело к «столкнове-

⁹³ Его значение «достигать», а произношение коррелирует с произношением тибетского маргинального названия этой части (dag yig).

⁹⁴ Связь этого иероглифа (его значение «полный») с частью 3 определить не удалось.

⁹⁵ Произношение этого иероглифа (значение «приходить») похоже на произношение второго слога тибетского маргинального названия rmi lam.



Фото 4.

Лхамо (монг. ökin tngri), часть 3 (dag yig), л. 241а. Второе издание

нию» на территории правого поля имени *bisman tngri* с китайским маргинальным названием с ущербом для обоих.

Отличаются в этом издании и узоры, которые идут по нижнему и верхнему краям листов с миниатюрами. В этом издании они более разнообразные, но часто более простые по исполнению. В части 1 (*ming mtsho*) на последнем (л. 51а) узоров нет (как их нет в этом месте и в первом издании), зато на самом первом листе (л. 1б) верхние узоры расположены в два ряда: сначала в рамке волнообразный растительный орнамент, а под ним на «территории» текста семь масок, между которыми помещены «восемь счастливых предметов». В остальных частях в верхнем орнаменте место масок первого издания занимают «купола» (стилизованные лепестки лотоса) разного размера и количества, внизу это могут быть лепестки лотоса⁹⁶, растительный орнамент⁹⁷, орнамент из лотосов и другие. На фото 4 можно увидеть изображение одного из персонажей и частично орнаменты.

⁹⁶ Изображения орнаментов из лotosовых лепестков в ксилографе шифра Н 345 см.: *Кара Д.* Книги монгольских кочевников (семь веков монгольской письменности). С. 131. № 10 (нижний ряд). Оба эти узора из части 4 (*mti lam*): первый — это л. 1б, второй (ошибочно напечатанный вверх ногами) — л. 8а.

⁹⁷ Растительный орнамент части 3 (*nyü 'od*) (л. 2а) из ксилографа шифра Н 345 — это № 4, а из части 2 (*dag yig*) (л. 241) того же издания напоминает № 5 или № 6в [*Кара Д.* Книги монгольских кочевников (семь веков монгольской письменности). С. 131].

Наконец, необходимо упомянуть еще один текст этого словаря из собрания Восточного факультета СПбГУ (шифр Plg. 59A), который в каталоге отмечен как отдельное издание⁹⁸. Это текст только части 4 (tmi lam), который был отпечатан с тех же досок, что и эта часть из второго издания, однако у него нет названия, листы 1б и 8а красные⁹⁹, но самое главное, в нем на каждой странице стоит другой маргинальный китайский иероглиф 完 wán «конец». Так же как в других текстах второго издания, на листе 1б он дается в сочетании с 頭 tóu «начало», а на л. 8а — в сочетании с 末 mò «конец». Фактически он был просто «перевырезан» на месте стандартного для второго издания 来 lái, поскольку никаких других расхождений между вторым изданием и этим текстом нет. Наличие собственного маргинального иероглифа очень сильный довод в пользу того, чтобы считать этот текст самостоятельным изданием. Однако использование досок второго издания делают необходимыми соответствующие оговорки. Последний лист этого текста желтого цвета, т.е. является обложкой, предполагающей наличие и других частей, которых в собрании нет. Не удалось обнаружить текст с таким маргинальным иероглифом и в других коллекциях.

Таким образом, очевидно, что в собрании Института восточных рукописей есть два издания словаря «Море имен», известные и по другим коллекциям. Основными «опознавательными знаками» первого издания являются одно китайское маргинальное название и китайская же нумерация частей, количество листов в части 1 (ming mtsho) — 43, части 2 (dag yig) — 221. У него одно название (названия у частей отсутствуют). Второе издание, напротив, имеет свои маргинальные китайские иероглифы для каждой части, свое название для каждой части, другой порядок двух первых частей, количество листов в части ming mtsho — 51, а в части dag yig — 241. Два издания отличаются художественным оформлением (стиль миниатюр и узоры).

Неполные тексты второго издания (без тибетской главы), а также разное оформление (наличие/отсутствие желтых обложек, наклеенные/напечатанные названия глав, использование или не использование красной краски) свидетельствуют о различных вариантах его комплектации и полиграфического исполнения в зависимости от желаний (и кошелька) заказчика. Многие тексты могли быть отпечатаны позже, о чем писал еще В. Хайссиг, говоря, что «существовали более поздние и провинциальные издания словаря»¹⁰⁰, проф. Д. Кара называет текст из коллекции Венгерской Академии наук (Kara-Mong. 84, 84a, 84b) копией

⁹⁸ Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library. P. 421. № 820.

⁹⁹ Так же как в шифре Uspensky-Plg. 59.

¹⁰⁰ Heissig W. Die Pekingler lamaistischen Blockdrucke in mongolischer Sprache. S. 44.

начала XX в.¹⁰¹. Была сделана попытка сравнить размеры рамки с текстом (как это было сделано для оттиска). К сожалению, оказалось возможным проверить только некоторые листы из трех текстов (Q 4386/3, Uspensky-Plg. 59 и Н 311). Однако очевидно, что эффект «усохших досок» в данном случае тоже присутствует. Размеры рамки для текста в Q 4386/3 отличаются от двух других текстов в меньшую сторону¹⁰².

Особый интерес представляет отдельный оттиск первого издания, который не имеет таких четких «опознавательных знаков», как первое или второе издания и никак не отмечен в каталогах. Он был сделан с досок первого издания (соответственно все формальные характеристики, указанные для первого издания в нем те же), но с добавлением собственных названий для каждой части. Названия те же, что и во втором издании, однако для названия части 1 (ming mtsho), скорее всего, использовались доски первого издания, для остальных частей названия были вырезаны заново с собственными ошибками, но образцом послужили названия второго издания. Красная краска (которая использовалась в большинстве текстов оттиска) имеет ярко выраженный малиновый оттенок. Замеченное расхождение в размерах рамки с печатным текстом на некоторых листах, появившееся как следствие усыхания досок, — веский аргумент в пользу того, что оттиск был напечатан значительно позже.

Очевидно, что часть 3 (nyi 'od), содержащая тибетско-монгольский словарь, была широко распространена, особенно в Монголии, как отдельное сочинение¹⁰³. В рукописных собраниях Китая также эта часть встречается в наибольшем количестве экземпляров¹⁰⁴, отдельные тексты части 3 есть и в других коллекциях.

На основании информации, которая сопровождает описание текстов в каталогах, их можно в большинстве случаев соотнести с первым или вторым изданием, но сказать, есть ли среди них оттиск первого издания, можно только предположительно. В большинстве описаний авторы не указывают ошибки (особенно в тех случаях, когда ошибки оче-

¹⁰¹ *Kara G.* Mongolian and Manchu Manuscripts and Blockprints in the Library of the Hungarian Academy of Sciences. P. 126.

¹⁰² Часть 3 (nyi 'od) л. 2а: 52,4↔53,2; л. 3а: 52,5↔53,2; л. 3б: 52,0↔52,5; л. 10а: 52,4↔53,0.

¹⁰³ По-видимому, поэтому Д. Бурнээ в своей статье (*Burnee D.* On Tibetan-Mongolian Lexicographical Tradition // Культура Центральной Азии. Улан-Удэ, 2004. С. 69) пишет о существовании второго словаря того же автора под названием тиб. dag yig chung ngu dgul bya'i snying mun sel byed nyi ma stong gi 'od zer zhes bya ba bzhuqs so, монг. öčüken üsüg nomoyadqaly-a-yin jirüken-ü qarangyui-yi arilyan üiledügči mingyan naran-u gerel kemekü oroşiba. Это часть 3 (nyi 'od) словаря «Море имен», которая была распространена вне целого издания.

¹⁰⁴ *Catalogue of Ancient Mongolian Books and Documents of China.* P. 1164.

видные), имеющиеся в названии словаря или его частей, и приводят исправленный вариант¹⁰⁵. Однако ошибки, как выяснилось, тоже имеют значение для более точного соотнесения с изданием (в частности, с оттиском). Поэтому только благодаря помощи коллег стало возможно определить, что некоторые тексты являются именно оттиском. Удалось установить, что большое значение имеют размеры внутренней рамки на разных страницах, однако приведенная в каталогах разная степень погрешности (за счет разной степени округления измерения разных листов, включения или не включения толщины черт рамки) недостаточна для выводов.

Наконец, надо упомянуть сводный «Каталог древних монгольских книг и документов в Китае», в котором словарь «Море имен» представлен номерами 06750–06756¹⁰⁶. Способ его описания — отдельно даются ссылки на каждую из трех частей словаря (исключая тибетскую) со ссылками на шифры в разных коллекциях — только позволяет определить, что имеются и первое, и второе издания, но их комплектация не определяется. Видно также, что есть большое количество экземпляров части 3.

Подводя итог рассмотрению доступных экземпляров словаря из разных коллекций и описаний, можно сказать, что наличие его двух изданий (или трех с учетом текста Uspensky-Plg. 59A из СПбГУ) и одного оттиска, а также многочисленных вариантов его комплектации и части 3, широко распространенной как отдельный текст, с одной стороны, действительно показывает важное место этого словаря среди других тибетско-монгольских лексикографических работ, а с другой — влечет некоторые неточности при ссылках на экземпляры, имеющиеся в других коллекциях¹⁰⁷. Последнее вполне понятно, потому что некоторые параметры (особенно для определения оттиска) легче определяются визуально, чем поддаются описанию.

¹⁰⁵ Так сделано в каталогах А.Г. Сазыкина, В.Л. Успенского, Г. Бильгүүдэя, П. Аалто, а также в предисловии к факсимильной публикации Локеша Чандры.

¹⁰⁶ *Catalogue of Ancient Mongolian Books and Documents of China*. P. 1163–1165.

¹⁰⁷ В библиографическом издании (*Bibliographies of Mongolian, Manchu-Tungus, and Tibetan Dictionaries* / Compiled by Larry V. Clark, John R. Krueger, Manfred Taube, Hartmut Walravens, Michael L. Walter. Edited by Hartmut Walravens // *Orientalistik Bibliographien und Dokumentationen*. Bd 20. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2006. S. 35. № 117) приводится информация о втором издании, без упоминания первого и со ссылками на тексты первого, второго и оттиска без их дифференциации.

Таблица
Подписи при миниатюрах¹⁰⁸

Первое издание	Второе издание	Перевод и комментарий
Часть 1 (ming mtsho)		
(л. 1б) <i>монг.</i> sakamuni burqan-a mörgümü	(л. 1б) <i>монг.</i> sikamuni burqan-a mörgümü	Поклоняюсь будде Шакьямуни <i>санскр.</i> śākyamuni
(л. 1б) <i>монг.</i> уу[=d]ibunggin[=r]a буу[=r]qan-a möy[=r]gümü	(л. 1б) <i>монг.</i> dibungkara burqan- a mörgümü	Поклоняюсь будде Дипанкара <i>санскр.</i> dīpaṅkara
(л. 2а) <i>монг.</i> včii[=r] dara	(л. 2а) <i>монг.</i> včir dara	Важрадхара <i>санскр.</i> vajradhara
(л. 2а) <i>монг.</i> mayidaryi	(л. 2а) <i>монг.</i> mayidari	Майтрея <i>санскр.</i> maitreya
(л. 43а) <i>монг.</i> γаγча [=niγuča] baγatur	(л. 51а) <i>монг.</i> γаγча [=niγuča] baγatur	Тайный Яма <i>санскр.</i> dharmā-rāja-guhyā- sadhana; <i>тиб.</i> chos rgyal gsang sgrub; в монг. тексте ошибоч- но γаγча вместо niγuča
(л. 43а) <i>монг.</i> maq-a kala	(л. 51а) <i>монг.</i> —	Махакала <i>санскр.</i> mahākala
Часть 2 (dag yig)		
(л. 1б) <i>монг.</i> mančusiri	(л. 1б) <i>монг.</i> manjusiri <i>тиб.</i> OM rje btsun ‘jam pa’i dbyangs la na mo	Маньчжуши <i>санскр.</i> mañjuśrī ОМ. Поклоняюсь досто- почтенному Маньчжуши

¹⁰⁸ За помощь в идентификации персонажей, изображенных на миниатюрах, автор крайне признательна А.А. Сизовой, А.В. Зорину, А.А. Туранской, А.А. Тереньеву, В.Л. Успенскому. Однако в сомнительных случаях окончательный выбор был за автором.

(л. 1б) монг. e[=ni]düber üjegči	(л. 1б) монг. nidüber üj[e]gči	Авалокитешвара <i>тиб.</i> spyan ras gzigs, <i>санскр.</i> Avalokiteśvara
	<i>тиб.</i> rje btsun spyan ras gzigs la na mo huM	Поклоняюсь достопочтенному Авалокитешваре. Хум.
(л. 2а) монг. čöngkaba	(л. 2а) монг. —	Цонкапа <i>тиб.</i> btsong kha pa
	<i>тиб.</i> chos kyi rgyal po btsong kha ba la na mo huuM	Владыке Учения Цонкапе поклоняюсь. Хум.
(л. 2а) монг. blam-a a[=e]rdeni	(л. 2а) монг. blam-a erdeni	Драгоценный учитель <i>тиб.</i> bla ma rin po che
	<i>тиб.</i> rje btsun blama rin po tshe [=che] la ma [=na] mo rjes su bzung du gsol	Достопочтенному драгоценному учителю поклоняюсь. Молю о покровительстве. Возможно, изображен Джанджа-хутухта I Нгаван-Чойдан (<i>тиб.</i> ngag dbang chos ldan; 1642–1714)
(л. 221а) монг. erlig qaγan-i	(л. 241а) монг. erlig qaγan-i	Ямараджа <i>тиб.</i> gshin rje rgyal po
(л. 221а) монг. ökin tngi[=r]i	(л. 241а) монг. ökin tngi[=r]i	Лхамо <i>тиб.</i> lha mo
Часть 3 (nyü 'od)		
(л. 1б) монг. jô jô atis	(л. 1б) монг. jô jô atis	Чжово Атиша <i>тиб.</i> jo wo a ti sha
(л. 1б) монг. 'by[=r]om bayṣi	(л. 1б) монг. 'brom bayṣi	Бром-учитель Бром тонпа (<i>тиб.</i> 'brom ston pa) — ученик Атиши

(л. 2а) монг. багчин боуда	(л. 2а) монг. багчин боуда	Панчен-богдо Панчен лама I Лобсан-Чой-джи-Гьялцэн (<i>тиб.</i> blo bzang chos-kyi rgyal mtshan; 1570–1662)
(л. 2а) монг. и[=г]чун бацун дамба	(л. 2а) монг. гјун бсун данра	Достопочтенный <i>тиб.</i> rje btsun dam pa. Возможно, изображен Джэб-дзундамба-хутухта I Лобсан-Данби-Джалцан (<i>тиб.</i> blo bzang bstan-pa'i rgyal mtshan) – первый Богдо-гэгэн Дзанабдзар; 1635–1723 ¹⁰⁹
(л. 104а) монг. улан маг-а кала: <i>тиб.</i> beg che [=tse]	(л. 104а) монг. нет <i>тиб.</i> beg che [=tse]	Красный Махакала. Бегцэ
(л. 104а) монг. бисман тнгри: <i>тиб.</i> nam [=rnam] sras	(л. 104а) монг. бисман <i>тиб.</i> nam [=rnam] sras	Вайшравана <i>санскр.</i> vaiśravaṇa / vaiśramaṇa Вайшравана <i>санскр.</i> vaiśravaṇa / vaiśramaṇa
Часть 4 (rmi lam)		
(л. 1б) монг. билиг барамид	(л. 1б) монг. билиг барамид	Праджняпарамита <i>санскр.</i> prajñāpāramitā
(л. 1б) монг. элдеб еке	(л. 1б) монг. элдеб еке	Вишвамаатра (Праджня Калачакры) <i>тиб.</i> sna tshogs yum; <i>санскр.</i> viśvamātrī
(л. 8а) монг. ном-ун қауан	(л. 8а) монг. ном-ун қауан	Царь учения [Таог Ташон] Таог Ташон (<i>тиб.</i> tha 'og rta zhon) — покровитель монастыря Сэра, одна из форм дхармапалы по имени tha 'og chos rgyal po. На монг. язык переведена часть его имени: chos rgyal po

¹⁰⁹ Если это действительно он, то его изображение отличается от канонического (ср.: Himalayan Art № 50005).

(л. 8а) монг. sayin včir-a-tu	(л. 8а) монг. sayin včir-a-tu	Ваджрасадху тиб. rdo rje legs pa; санскр. vajrasadhu
----------------------------------	----------------------------------	--

Список сокращений

- Aalto-H3516a,b,c — текст из коллекции Свена Хедина, Этнографический музей Швеции (Стокгольм)
- Bese-Mong. 25 — текст из коллекции Восточно-Азиатской библиотеки в составе библиотеки Чикагского университета, Беркли (Калифорния)
- BM 19999. a. 9 — текст из коллекции Британской библиотеки
- BM 19999. b. 11 — текст из коллекции Британской библиотеки
- BM 19999. b. 12 — текст из коллекции Британской библиотеки
- Chandra-Mong. 01.01 — текст из коллекции Международной Академии индийской культуры
- Kara-Mong. 7 — текст из коллекции Академии наук Венгрии (Будапешт)
- Kara-Mong. 84, 84a, 84b — текст из коллекции Академии наук Венгрии (Будапешт)
- Krueger-№ 5 — текст из коллекции Чикагского Музея естественной истории
- Uspensky-Plg. 40 — текст из коллекции Восточного факультета СПбГУ
- Uspensky-Plg. 59 — текст из коллекции Восточного факультета СПбГУ
- Uspensky-Plg. 59A — текст из коллекции Восточного факультета СПбГУ
- Билгүүтэй-МН 327 — текст из коллекции музея-квартиры академика Ц. Дамдинсүрэн (Улан-Батор).
- Нямягмар-0010 — текст из коллекции Института языка и литературы АНМ (Улан-Батор)
- Тунгалаг-№ 5796 — текст из коллекции Монгольской национальной библиотеки (Улан-Батор)
- монг. — монгольский язык
санскр. — санскрит
тиб. — тибетский язык

Литература

- Билгүүдэй Г.* Дамдинсүрэнгийн Ц. Гэр музейн монгол номын бүртгэл I бодь. Уланбаатар, 1998.
Bilguudey G. Damdinsurengiyn Ts. Ger muzeyn mongol nomyin burtgel I bod. Ulaanbaatar, 1998.
- Казанский каталог — Каталог санскритским, монгольским, тибетским, маньчжурским и китайским книгам и рукописям, в Библиотеке Императорского Казанского университета хранящимся. Казань, 1834.
Kazanskiy katalog — Katalog sanskritskim, mongolskim, tibetskim, manchzhurskim i kitayskim knigam i rukopisyam v Biblioteke Imperatorskogo Kazanskogo universiteta hranyaschimsya. Kazan, 1834.
- Кара Д.* Книги монгольских кочевников (семь веков монгольской письменности). М.: Наука, ГРВЛ, 1972.

- Kara D.* Knigi mongolskih kochevnikov (sem vekov mongolskoy pismennosti). M.: Nauka, GRVL, 1972.
- Каталог БАД — Каталог книгам, рукописям и картам на китайском, маньчжурском, монгольском, тибетском и санскритском языках, находящимся в библиотеке Азиатского департамента. Санкт-Петербург, 1843.
- Katalog BAD — Katalog knigam, rukopisyam i kartam na kitayskom, manchzhurskom, mongolskom, tibetskom i sanskritskom yazykakh, nahodyaschimsya v biblioteke Aziatskogo departamenta. Sankt-Peterburg, 1843.
- Лауфер Б.* Очерк монгольской литературы. Л.: Издание Ленинградского восточного института, 1927.
- Laufer B.* Ocherk mongolskoy literatury. L.: Izdanie Leningradskogo vostochnogo instituta, 1927.
- Няммягмар Б.* Хэл зохиолын хүрээлэнгийн монгол бичмэл дармал номын бүртгэл // Corpus Scriptorum Mongolorum Instituti Linguae et Literarum Academiae Scientiarum Publicae Mongolici. Т. XXVIII. Fasc. 1. Улаанбаатар, 2012.
- Нуамтуягмар В.* Хэл зохиолын хүрээлэнгийн монгол бичмэл дармал номын бүртгэл // Corpus Scriptorum Mongolorum Instituti Linguae et Literarum Academiae Scientiarum Publicae Mongolici. Т. XXVIII. Fasc. 1. Улаанбаатар, 2012.
- Сазыкин А.Г.* Каталог монгольских рукописей и киелографов Института востоковедения Академии наук СССР. Т. 1. М.: Наука, ГРВЛ, 1988.
- Sazykin A.G.* Katalog mongolskih rukopisey i ksilografov Instituta vostokovedeniya Akademii nauk SSSR. Т. 1. М.: Nauka, GRVL, 1988.
- Тунгалаг Б., Дуламсүрэн Ц.* Монгол гар бичмэл барын номын номзүй. Улаанбаатар: Арилдар, 2011.
- Tungalag B., Dulamsuren Ts.* Mongol gar bichmel baryin nomyin nomzuy. Ulaanbaatar: Arildar, 2011.
- Успенский В.Л.* Тибетский буддизм в Пекине. СПб., 2011.
- Uspenskiy V.L.* Tibetskiy buddizm v Pekine. SPb., 2011.
- Alto P.* A Catalogue of the Hedin Collection of Mongolian Literature // Reports from Scientific Expedition to the North-West Provinces of China under the Leadership of Dr. Sven Hedin. Publication 38. Stockholm, 1953. P. 69–108.
- Bacot J.* La collection tibétaine Schilling von Canstadt à la bibliothèque de l'Institut // Journal Asiatique. P., 1924. Т. 205. P. 321–348.
- Bese L.* The Mongolian Collection in Berkeley, California // Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae. Budapest, 1977. Т. 31. Fasc. 1. P. 17–50.
- Bibliographies of Mongolian, Manchu-Tungus, and Tibetan Dictionaries / Compiled by Larry V. Clark, John R. Krueger, Manfred Taube, Hartmut Walravens, Michael L. Walter. Edited by Hartmut Walravens // Orientalistik Bibliographien und Dokumentationen. Bd 20. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2006.
- Burnee D.* On Tibetan-Mongolian Lexicographical Tradition // Культура Центральной Азии. Улан-Удэ, 2004. С. 68–75.
- Catalogue of Ancient Mongolian Books and Documents of China. Vol. II. Editorial Board. Beijing: Beijing Library Press, 1999.
- Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library. Compiled by Vladimir L. Uspensky with Assistance from Osami Inoue. Edited and Foreword by Tatsuo Nakami. Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa, 1999.

- Chandra Lokesh*. Four Tibetan-Mongolian Lexicons. Vol. 1 / Reproduced by Lokesh Chandra from the Collection of Prof. Raghuvira // Indo-Asian Literatures. Vol. 289. New Delhi, 1981 (Śata piṭaka Series).
- Heissig W.* Die Pekingener lamaistischen Blockdrucke in mongolischer Sprache // Göttinger Asiatische Forschungen. Bd 2. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1954.
- Heissig W., Sagaster K.* Mongolische Handschriften, Blockdrucke, Landkarten // Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland. Bd 1. Wiesbaden, 1961.
- Kara G.* Mongolian and Manchu Manuscripts and Blockprints in the Library of the Hungarian Academy of Sciences / Ed. György Hazai. Budapest: Akadémiai Kiadó, 2000 (Bibliotheca Orientalis Hungarica. XLVII).
- Krueger John R.* Catalogue of the Laufer Mongolian Collections in Chicago // Journal of the American Oriental Society. Vol. 86. No. 2 (Apr.-Jun., 1966). P. 156–183.
- Ligeti L.* La collection mongole Schilling von Canstadt à la bibliothèque de l'Institut // T'oung Pao. 1930. № 27. C. 119–178.
- Poppe N., Hurvitz L., Okada H.* Catalogue of the Manchu-Mongol Section of the Toyo Bunko. Tokyo, 1964.
- Taube M.* Tibetische Handschriften und Blockdrucke. Teil 1–4. Wiesbaden: Franz Steiner, 1966 (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland. Bd 11, 1–4).
- Онлайн каталог Collège de France http://bude.college-de-france.fr/F/VSP66PIBRC8PRAX8KUUBR3VJPCSU2HQAMQXDE5GSVXLR49FG7-00672?func=full-set-set&set_number=059877&set_entry=000001&format=999 (последнее обращение 09.05.2014)
- Himalayan Art <http://www.himalayanart.org/search/> (последнее обращение 09.05.2014)

N.S. Yakhontova

**THE OCEAN OF NAMES: ITS EDITIONS AT THE
IOM, RAS, AND OTHER COLLECTIONS**

Summary: The well-known Tibetan-Mongolian dictionary *The Ocean of Names* is preserved in many manuscript collections round the world. Based on the information from the available descriptions and catalogues as well as on access to some texts (including *in absentia*), the author provides a detailed description of the differences between its two major editions and a separate print made from the dried boards of the first edition.

Key words: manuscript collections, Tibetan-Mongolian dictionaries, *The Ocean of Names* dictionary, print, dried printing boards.